



Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!  
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !



N° 3- Avril 2021

## Édito :

Le numéro 3 du journal pour faire **vivre l'amitié franco-allemande est arrivé !** N'hésitez pas à nous contacter pour participer à sa conception, en envoyant par mail à l'ABJC, vos anecdotes, photos, commentaires, jeux... qui pourraient naturellement intéresser nos amis Allemands et Français.

On compte sur vous !

Alors, à vos stylos ou vos claviers.



Décoration des oeufs pour Pâques

## Le 1er avril

Selon les croyances dans l'antiquité il y avait des jours néfastes dont le 1er avril.

**En France :** L'origine la plus connue du jour du 1er avril est la décision de Charles IX, roi de France, avec l'édit du Roussillon le 9 août 1564. Charles IX instaure le 1er janvier comme le 1er jour de l'année. Certains ont fait preuve de résistance en offrant des cadeaux du nouvel an le **1er avril**. Pour respecter la période de reproduction du poisson on interdisait la pêche, et on offrait un hareng dans certaines régions. L'habitude populaire se serait installée. On accrochait au dos des gens un vrai poisson qui commençait à être gluant et pestilentiel.

**En Allemagne :** Les blagues du 1er avril existent depuis 1618 en Bavière. On dit «APRIL APRIL» ou «Aprilscherz». On évoque parfois « la Diète de Augsbourg » : en 1530, des spéculateurs y ont perdu de l'argent le 1er avril. On s'était moqué d'eux et cette date est retenue pour faire des farces. En 1774, un journal a publié des conseils pour élever des poules de couleurs.

"Nur ein kleines  
Home-Drinking  
nach  
dem Home-Office".



Le myosotis a été adopté comme symbole par diverses associations allemandes (franc-maçons, société Alzheimer...)

## Le nom des fleurs



Pensée/Stiefmütterchen  
(petite belle-mère)



Myosotis/Vergissmeinnicht  
(ne m'oublie pas)



Muguet/Maiglöckchen  
(clachettes de mai)



Bouton d'or/Butterblume  
(fleur de beurre)

## Pâques en Roumanie

**En Roumanie, où plus de 85 % de la population est orthodoxe,** Pâques est une fête très importante. À cette occasion, les Roumains peignent des œufs pour décorer la table du repas pascal ou pour les offrir. **Au matin de Pâques,** commence un **petit jeu** qui va durer toute la semaine et qui consiste à frapper son œuf peint sur celui de son voisin en disant « Hristos a înviat » (Christ est ressuscité). L'autre doit répondre : « Adevarat ca a inviat » (Il est vraiment ressuscité). Celui dont l'œuf reste intact remporte le jeu !

Les Roumains peignent en général des œufs cuits durs qu'ils mangent après les avoir cassés selon le rituel traditionnel. Par contre, plusieurs artistes vident les œufs avant de les peindre, en perçant un petit trou à chaque extrémité et en soufflant.

Ceci permet de conserver les œuvres.





## L'épopée du cinéma "Le Beaulieu"

Le cinéma associatif de Bouguenais a été construit par des volontaires, de 1956 à 1958. 65 bénévoles audacieux fabriquent 15 000 parpaings à la Croix du Gué pour réaliser la salle sur l'ancienne vigne du curé, au domaine de Beau Lieu.



Le cinéma à Bouguenais en quelques dates :

- Dès 1938 et jusqu'à 1955 : projections à Bouguenais salle Françoise d'Amboise.
- **20 décembre 1958 : inauguration du Beaulieu.**
- 1961 : mise en place de ciné-clubs et ciné-forums.
- 1977 : obtention du label Art et Essai.
- 2003 : obtention du label Jeune Public.
- 2004 : grands travaux de rénovation.
- 2012 : Le Beaulieu s'équipe en cinéma numérique.
- 2016 : la Mairie de Bouguenais fait l'acquisition du cinéma le Beaulieu auprès de l'Évêché.



C'est aujourd'hui une salle d'Art et Essai, gérée par 80 bénévoles. Le cinéma offre 326 places. Avant la crise, le cinéma enregistrait plus de 30.000 entrées sur plus de 600 séances.

La Loire Atlantique accueille le plus grand réseau de France de cinémas associatifs : 35 salles regroupées au sein du réseau SCALA (Salles de Cinéma Associatives de Loire-Atlantique). Gustavsburg dispose aussi d'un cinéma associatif. Mais c'est une autre histoire...

## des Kino's «Beaulieu»

Das Vereins-Kino wurde von Freiwilligen gebaut. Zwischen 1956 und 1958 stellten 65 Kühne 15 000 Betonziegel her und konnten somit den Saal an Stelle des alten Weinbergs der Pfarrei bauen, auf dem Besitz Beau Lieu.

Das Kino in einigen Daten :

- Ab 1938 und bis 19645, Projektion in Bouguenais Saal Françoise d'Amboise.
- **20. Dezember 1958, Eröffnung des Kino's.**
- 1961 Einführung des Ciné-Klub's und Ciné-Forum's.
- 1977 Erlangung des Labels «Kunst und Versuch»
- 2003 Erlangung des Labels «Junges Publikum».
- 2004 grosse Renovierung.
- 2012 Beaulieu rüstet sich mit digitalem Kino aus.
- 2016 die Stadt Bouguenais erwirbt das Kino vom Bistum..

Heute ist es ein Saal der «Kunst und des Versuch's» welcher von 80 Freiwilligen geleitet wird. Das Kino verfügt über 326 Plätze. Vor der Krise zählte es 30 000 Eintritte für 600 Vorstellungen.

Das Departement Loire-Atlantique besitzt das grösste Netz der Vereins-Kino's. 35 Säale im Rahmen des Netzes SCALA (Salles de Cinémas Associatifs de Loire-Atlantique). Gustavsburg verfügt über ein Vereins-Kino...

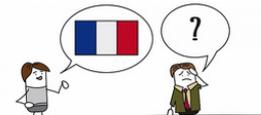
Tu as 4 poussins et tu n'en veux que 3.  
Comment faire ? Tu en pousses un...



## Kreuzworträtsel - Ostern

"April macht was er will" "En avril ne te découvre pas d'un fil"

## Was ist das?



Français et Allemands utilisent beaucoup de mots anglais, mais pas seulement.

Depuis Napoléon, les mots français utilisés en Allemagne sont très nombreux. Il existe aussi des mots allemands utilisés en français, parfois avec un sens tout différent du sens originel :

**Vasistas** : au 17ème siècle, les portes extérieures des maisons allemandes ont une petite ouverture permettant de voir qui sonne à la porte. L'habitant l'ouvre et dit «Was ist das?» (Qu'est-ce que c'est ?). Les Français appelleront les lucarnes de toit des « vasistas ».

**Asticoter** : Rien à voir avec le ver qui s'agite au bout de la canne à pêche. Cela vient du juron allemand «Dass dich Gott...» (Que Dieu te maudisse).

**Fifrelin** : L'expression « Ca ne vaut pas un fifrelin » vient de «der Pfifferling» (la girolle), un champignon jugé sans valeur au 19ème siècle.

**Quenelle** : cette spécialité de Lyon et Nantua tire son nom de «der Knödel» (la boulette de viande).

**Frichti** : Ce petit repas simple ne vient pas d'un mot arabe mais de la déformation de «das Frühstück» (le petit déjeuner).

# En Allemagne À Mayence

À Mayence, dans le quartier Oberstadt, on peut visiter le cimetière principal de la ville. Il a été créé pendant la période napoléonienne.

Il est l'un des plus célèbres dans le monde. A côté des tombeaux monumentaux, de grands arbres et divers végétaux occupent l'espace, des allées bien tracées nous invitent au recueillement et à la balade. De nombreuses personnalités y sont inhumées. Parmi elles, il y a **Jeanbon, Baron de St André**. Sur sa stèle, plus modeste, une pensée est écrite en français. C'était un homme politique français, né à Montauban en 1749 et mort du typhus à Mayence en 1813. Il était préfet du département du Mont-Tonnerre. Mais auparavant, il était révolutionnaire et a participé au régime de la Terreur, ce qui ne l'a pas empêché d'avoir la Légion d'honneur.

Cela dit, je trouve le parc très beau, j'ai appris un bout d'histoire commune à nos deux pays. Je remercie Heike de me l'avoir fait visiter.

Hervé François - Président ABJC



La petite souris (die Maus) explique simplement aux enfants les choses compliquées; sur la première chaîne allemande. Elle fête ses 50 ans.



## FKK "Frei Körper Kulture"

FKK à ne pas confondre avec PKK

En effet il ne s'agit pas d'une organisation terroriste kurde mais d'un **mouvement** présent surtout dans l'ancienne RDA. La "Frei Körper Kultur" ou culture des corps libres prône le **respect du corps au naturel**, donc la fin des artifices (maquillage, épilation..) et le nudisme qui est pratiqué en famille ou pas au bord de la mer, des lacs (à Berlin en particulier) et dans certaines piscines qui ont des zones dédiées. Cette notion libertaire a évolué vers la création de **FKKsauna**, qui sont en fait des lieux de prostitution, la prostitution étant légale en Allemagne. Pour plus d'information consulter internet FKKsauna il y a l'embarras du choix !

## Cartes de vœux

Envoyer des vœux pour Pâques.

En Allemagne et dans les pays germaniques une vieille coutume est **d'envoyer des vœux pour Pâques**. A partir de la deuxième moitié du 18ème siècle cela fut pratiqué pour transmettre un message d'espoir et de renouveau qui correspondait à cette grande fête chrétienne. Cette coutume semble être venue de Grande Bretagne où elle est toujours vivante. Jusqu'à l'ère de l'internet, elle a pu résister.



Aujourd'hui des irréductibles continuent d'écrire des vœux sur des cartes spécifiques à motifs printaniers avec des symboles de saison, lapins, poules, œufs joliment décorés.

Autrefois les cartes étaient très naïves et romantiques ce qui plaisait aux enfants comme aux adultes. Certaines familles ont pu les collectionner. **Ces cartes anciennes sont aujourd'hui recherchées.**



## Un langage fleuri !



Ich glaub' ich spinne

Je dois être une araignée



J'hallucine

Ich habe Bock

J'ai un bouc

Je suis partant

Seinen Senf dazugeben

Ajouter sa moutarde

Mettre son grain de sel

Auf den Latschen kippen

Basculer de ses pantoufles

Tomber dans les pommes



Es geht mir auf den Wecker

Ça me va sur le réveil

Ça me casse les pieds !

Tomaten auf den Augen haben

Avoir des tomates sur les yeux



Ne pas s'en rendre compte

Ich spreche Deutsch

## Les mots tiroirs

Apprenez à prononcer ces mots avec aisance et fluidité...

- **Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung** : Assurance de responsabilité civile pour véhicules automobiles
- **Die Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänskugelschreibertinte** : L'encre du stylo du capitaine de la compagnie de navigation à vapeur sur le Danube



Trouver le Nom et la ville où il/elle est implanté(e) !



.....

.....

.....



.....

.....

.....

## Les piscines en Allemagne

**Aux premiers rayons de soleil, c'est la foule à la Freibad !** Les grandes pelouses sont envahies par les familles, les groupes de jeunes et les amateurs de tous âges qui viennent profiter du soleil et surtout se baigner dans les nombreux bassins.

Ces **piscines de plein air**, si populaires pour profiter du temps très chaud dans le climat continental allemand, sont situées généralement dans un cadre verdoyant, souvent à proximité d'un lac ou d'un étang. Outre le solarium, elles comprennent plusieurs bassins : un grand bassin de natation, une pataugeoire, un bassin peu profond pour les enfants avec toboggan, et un très profond avec un plongeur à plusieurs étages, d'où on peut montrer son courage et son style. On y vient avec ses amis, son matériel, à boire, à manger, ses saucisses à griller sur le barbecue, des jeux, bref tout ce qu'il faut pour passer une bonne après-midi...**Les piscines couvertes** sont aussi très bien équipées avec plusieurs bassins, parfois de températures différentes, dont un grand avec souvent nage à contre-courant et à intervalle régulier «grosse Welle» (grande vague) pour les sensations ! On peut y trouver une zone pour les nudistes où on peut profiter des mêmes plaisirs tout nus, compléter avec le sauna ou le spa...Les vestiaires sont bien équipés et les douches nombreuses... bref, **s'il y a moins de piscines en Allemagne qu'en France, elles sont beaucoup plus grandes, mieux équipées et participent de l'art de vivre allemand !**

## Das Rezept

## Œuf Mollet, lentilles Béluga, émincé de Haddock

### Ingrédients :

- 6 œufs
- 200 g de filets de haddock
- 150 g de lentilles Béluga\*
- 2 branches de céleri
- 1/4 de céleri rave
- 1 poignée de pousses de roquette
- 4 cuillères d'huile olive
- 1 cuillère de vinaigre de cidre
- fleur de sel, baies roses, poivre
- ¼ de l de lait.



**Cuisson des œufs mollets :** Prendre une casserole avec de l'eau, mettre en ébullition. Plonger les œufs 5 mn. Les refroidir dans de l'eau glacée. Les écaler doucement.

**Cuisson des lentilles :** 15 mn, les démarrer dans de l'eau froide légèrement salée, les égoutter en fin de cuisson.

- Éplucher les céleris coupés en fines lanières
- Éplucher le céleri rave coupé en fins bâtonnets.
- Cuisson légère du haddock dans du lait.

Dans un saladier, mélanger les lentilles, les deux céleris, la roquette, ajouter l'huile d'olive, le vinaigre de cidre, la fleur de sel.

Répartir dans les assiettes de service, dresser les œufs mollets, garnir de filets de haddock.

\*Les lentilles Béluga de couleur noire sont originaires du Canada



Association Bouguenais Jumelage Coopération

[www.abjc-bouguenais.fr](http://www.abjc-bouguenais.fr)



@assoabjcbouguenais



# Das Blatt

Das Blatt der Partnerschaft  
Bouguenais - GiGu

Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!  
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !



Beiheft auf deutsch  
N° 3 - April 2021

## Editorial:

Die Nummer 3 unseres Heftes zur Belebung der deutsch-französischen Freundschaft ist angekommen!

Bitte zögern Sie nicht, uns zur weiteren Entwicklung Ihre Anekdoten, Fotos, Kommentare, Spiele ..., die unsere französischen oder deutschen Freunde natürlich interessieren könnten, per E-mail an ABJC zu übersenden,

Wir zählen auf Sie! An Ihre Feder oder Tastatur!

[abjc.bouguenais@orange.fr](mailto:abjc.bouguenais@orange.fr)



## Der 1. April

**Nach einem Glauben der Antike gab es schädliche Tage so auch der 1. April**

**In Frankreich:** Der Ursprung des 1. April geht auf die Entscheidung Karl's dem IX, König von Frankreich, unter dem « Edit von Roussillon 1564 zurück. Er führt den 1. Januar als ersten Tag des Jahres ein. Nach der Legende weigerten sich einige Leute und boten am 1. April die Neujahr's Geschenke an. Um die Période der Reproduktion der Fische zu gewährleisten, verbot man das Angeln. In gewissen Regionen bot man einen Hering an. Die Brauch war somit eingeführt. Man hing einen wahren, übelriechenden, klebrigen Fisch an des anderen Rücken.

**In Deutschland:** Die Scherze des 1. April sind seit 1618 in Bayern bekannt. Man verkündet sie mit «APRIL, APRIL» oder «APRILSCHERZ». Man erinnert sich manchmal an die «Diät von Augsburg». 1530 haben Spieler am 1. April Geld verloren. Sie wurden verspottet. Dieses Datum wurde für Scherze festgehalten. 1774 veröffentlichte eine Zeitung Ratschläge zur Züchtung von farbigen Hühnern.

## Das Rezept

### Weichgekochtes Ei, Béluga-Linsen und feingehackter Haddock



#### Zutaten:

- 6 Eier
- 200 g Haddockfilet
- 150 g Béluga-Linsen\*
- 2 Stangen Sellerie
- 1/4 Knollensellerie
- 1 Handvoll Rucola
- 4 EL Olivenöl
- 1 EL Apfelessig
- Fleur de sel, Salz, Baies roses, Pfeffer
- ¼ l Milch

**Für die Eier:** Wasser zum Kochen bringen, Eier 5 Min kochen. Sie in eiskaltem Wasser 5 Min erkalten lassen. Vorsichtig schälen.

**Kochen der Linsen:** 15 Min In kaltem, leicht gesalzenem Wasser ansetzen, gar kochen und abseihen.

- Die Stangensellerie fein aufschneiden.
- Die Knollensellerie in feine Stäbchen schneiden.
- Haddock in Milch kuz garen.

In einer Salatschüssel Linsen, Sellerie, Rucola mit Dressing vermischen.

Auf Tellern mit Ei und Haddockfilet garniert servieren.

\*Die Béluga-Linsen sind schwarz und kommen aus Kanada